

CUENTU IÑA ÑA E IXDICO XAA



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

# CUENTU IÑA ÑA E IXDICO XAA

El Hombre que Fue a Vender Cenizas  
cuenta de un pobre mozo que fue engañado  
por su compadre, quien le mandó a vender  
cenizas. Al fin resultó que el mozo se  
puso rico, y el compadre sufrió por su  
decepción.

El narrador de este cuento es un  
hombre de habla mixteca.

EL HOMBRE QUE FUE A VENDER CENIZAS  
en el idioma mixteco de  
San Juan Coatzacoapan

Instituto Lingüístico de Verano  
Edición de prueba .25C  
Mitla, Oaxaca Marzo, 1971



### CUENTU IÑA ÑA E IXDICO XAA

Uun ca tucu cuentu ntaa ña  
vevii ne. Cuentu iña uun ñaha,  
ña e doo caica muzu ne.

Vaha ña ne, cuehen cuduxeni  
ña e doo cucuehe e itañuu ña ne.  
Enintahvi ña vaha ña dî, e cahan  
ña e doo cacuahvi xaa.

--Xaa cudico nto, tzi oo cacuahvi xaa nu ahvi can, caito u e ñehe u, tzi cuan nte catanuu nto --cahan ña enintahvi ña diha ña ne. Tzi ña te da uni cientu quimi cientu e itanuu ntahvi ñaha san ne. Cacahan ña ni ña e ña cuehe ca ña ne.

--Ña te nte caa e itanuu nto. Xaa cudico nto nanihi e coo e cahxi nto --cahan ña ni diha ña ne.

--Maxee ña vihi ña. Cuan o cahan vaha ña ni ña ne, cuintihxe ña ne.

--Oo cacuahvi xaa, cahan vaha co. Te nuu e ntaa i, cuehen cudicon, tzi cuan nte cantoho co --cahan ña ne.

Cuintihxe ña. Tzunvaha ña xaa ne da ixdico ña nu ahvi can ne. Do ntini caa cudii xaa san. Cuahvi te uvi uni taza ne. ¿Xoo ntu e cuiin i xaa? e doto enintahvi ña diha ña, tzi taxnuu ña

ña e ican nacunaa ña cuñu ña,  
tzi na duhu nuu na itzi can e  
cahni na ña. Ña uun ñaha e  
caitantihxin vaha itzi san, tzi  
na duhu nuu na ne.

Cuehen ña can e cahni na  
duhu san ña, tzi ña ntio ca ña e  
cacan ntahvi ñaha san e cahxi ña  
vihi ña can ne.

Nticocoo ntahvi ñaha san.  
Ña ni cuahvi xaa ña e ñehe ña  
nu ahvi can. Xee ña uun itzi mi  
tuvi vihi itzi can, tzi na duhu  
ne. Inuu ña ican ña vihi san,  
tzi xetahan ura i e cahxi ña  
ita, tzi caquïn ña, tzi doo cuita  
ña, tzi doo cuvii odo ña cuehen  
ña, tzi da ixcuĩñi ña nu ahvi  
can. Cuaa ña, da caquïn ña ne,  
cacahan ña:

--Tahxi nto ñuhu nto nacuidin  
u ita cahxi cudii u --cahan ña.

--Nacuidin da cahxin --cahan  
na duhu san ni ña ne.

Inuu ña nacuidin ña ita ña.  
Cuví nacuidin ne da cacahan ña.  
Decueni ña e ñii ña uun máscara  
nu ahvi can ne. Nihi ña da  
naxnuu ña nuu ña cacahan ña.  
Cahan m̄i ña tiin ña.





Ne cacahan ña:

--¿Nee iña e cahxi u? ¿O  
cahxi u e nuu i ntu, o cahxi u  
e ata i? ¿Nee iña e dihna  
cahxi u? --cahan mii ña tiin ña.

A ña duhu san decueni i:

--¿Xoo ntu e cahxi ña? cuan  
o cahan ña. ¿O dihnan cahxi ña  
ne, o dihna u cahxi ña? cuan o  
cahan ña. ¿O xoo e ata i ne xoo  
e nuu i cahxi ña? cuan o cahan  
ña. ¿Cunun nanehe ne! Te cu e  
vihi cuehen ne da quihñ u cunu  
u di --cahan na duhu san natiin.

Inu ne, te uhvi mii a ña  
duhu san. Tzi ña te nte ito ña  
tuvi ña nuu máscara nuu ña. Tzi  
te doo decueni ña, oo uhvi  
cacuvi nima ña, tzi ña tuvi nee  
iña io pobre ña ntahvi san,  
enintahvi vaha ña ña, e cuehen  
ña san nacunaa ña cuñu ña. Nta  
tzi ña te ni cunaa ña, tzi te  
ntiusi co inumehñu ña ña, e  
taxnuu ña ña e cudico ña xaa.

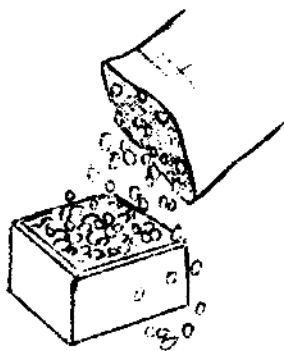
A ña duhu san ne, inu. Ne ña ni ehxi ña ita ña da ini ña inu a ña duhu san, cueun cueun a ña duhu san inu ña. Cuehe vihi cuehen quii ña quihi can caito ña e xoxo can ne. Da nantucu ña nee ntíhí ntíhí io. Itunuu ña iña a ña duhu san. Nanihi ña dihun ne tzivaha ña, cuenta tántaa cuhxta, ne da natee ña ata idu ne da ntii ña cunuhu ña vihi ña ñuu ña. Tzi ña te ica ñuu ña, ña te nte sa ica vihi ña. Naxee ña vihi ña ura tzi i da ntaca ña nu vihi na duhu, vata tzi cu dava ñuu naxee ña vihi ña.

A ña duhu san ne, inu, cuan o cacahan ña, e nee iña e cahxi ña. E cahxi ña e nuu i o cahxi ña e ata i ne, cuan tzi o cacahan cudii ña dí. Inu mii a ña duhu san ne.

Naxee ña vihi ña ne, tetziñu ña ña díhí ña:

--Cuquihin cudiin etun nu vihi  
a vaha can, tzi tun nte, tuvi etun  
e catzicuhve ña nuni caquihi o e  
cainucuhve nuni e caixcutu u  
--cahan ña.

Ixcacan ña dihi ña etun san  
ne. Da xee etun san ne da  
tzicuhve ña dihun ne nte caa etun  
dihun ña io, tzi etun e nantii  
cuhve ña dihun san ne.



Inanihi ña dihi ña etun san.  
--¿Nee iña tzicuhve ña etun  
san e quixquihi ña? --cahan vaha  
ña tzixehe ña ña dihi ña san da  
naxee etun san.

Itontee ña etun san ne, da ini ña diuhun ntu nutahu. Cantii diñá etun, ne ican tahunuu diuhun san uun cuhve. Io seña tzi diuhun naquicuhve.

--¿Te doo ntu cacuahvi xaa san e tetziñu u ña? Nta xuhu ne, cudico u xaa san di --cahan ña natiin ña ni ña dihi ña.

Da quii ña cuehen ña ne xee ña nu ahvi can ni xaa ña ne.

¿Nee ntu xaa cuahvi? tzi nte uun siin ña ni cuahvi. Cuan tzi o ete ña xaa ña. Cudiin ña. Cunuhu ña ne. Cuaa ña itzi can, ican mi cuan o de vaha ña ni a ña duhu san e nihi ña diuhun a ña duhu san ne. Caican ña vihi e cunuu ña ne. Cacahan ña:

--Tahxi nto vihi nto cunuu cudii u. Cuaa co. Da tevaa nuhu u --cahan ña ne.

Ña ni xehe na duhu san vihi na. Natiin na ni ña dihi na:

--Te dīvi ña saha e quixduhu  
ña diuhun co e vite ntāhā co can.  
E nauhvi ña co --cahan na--.  
Cada o saha --cahan na. Ntiocahni  
na ña. E tīān na ña e cahni na ña.  
Cani na ña utun. Cani ña dīhā na  
ña caa ne. Mii na ne, utun cacani  
na ntahvi a ñaha san. Vaha ntucu  
cuihi na i.



Ne, cutii inu ña, naxee ña vihi ña ne. Cantaa ña ni ña dihi ña:

--¿Nee tziñu ñehe u nacunaa u cuñu co? Tzi doco sa ni ehni cuehen ña duhu co itsi can. ¿Te e ican ntu inuu vaha co e ñehe ña? ¿Te dihun duhu ntu? ¿Nte o de ña ni ña duhu san? Cuvi de ña ni ña. ¿Nee ntu ntuvi e xuhu cu ña tuvi nee ni nihi co e ñehe u? Ñehe u ixcahni u cuñu co --cahan ña ni ña dihi ña.

--¿Nee iña tziñu ntu e ñehe nacunaa u cuñu co? --cahan ña--. ¿Nte cahan ntu u enintahvi u ña? ¿Ña ntu te nee nuu Ntiusi co enintahvi u ña? ¿Ña te quidaa ntutuntu cuehen u io iña co e cuan o ñehe u e nacunaa u cuñu co? Te ni xihí u ne, ¿xoo ntu ini i co? --cahan ña.

Ican ntihí cuentu san.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores